

ОРОЗАЛИЕВА А. Э.  
КНУ им. Ж. Баласагына, Бишкек  
МАКСАТБЕКОВА Б. М.  
КНУ им. Ж. Баласагына, Бишкек  
OROZALIEVA A. E.  
J. Balasagyn KNU, Bishkek  
MAKSATBEKOVA B. M.  
J. Balasagyn KNU, Bishkek

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ  
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА (В РАМКАХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ  
«КИТАЕВЕДЕНИЕ»)

Кытай тилин уйронуп аткан студенттердин ез алдынча ишин уюштуруу  
("Кытайтаануу" билим беруу программасынын алкагында)  
Organization of independent work of students in the study of Chinese  
(in the context of the educational program "Chinese studies")

***Аннотация:** Данная статья посвящена организации самостоятельной работы студентов Кыргызско-Китайского факультета КНУ им. Ж. Баласагына, проходящих обучение по образовательной программе «Китаеведение» и готовящихся стать специалистами по китайскому языку со знанием в экономике и правоведении. Автор предлагает свой взгляд на существующие проблемы в этой педагогической области.*

***Ключевые слова:** самостоятельная работа, преподаватель, организация, студент*

***Аннотация:** Бул макалада Ж.Баласагын атындагы КУУнин кыргыз-кытай факультетинин "Кытай таануу" билим беруу программасынын студенттеринин өз алдынча иштвсунун уюштуруусу каралат, алар болочок экономика жана укук билими менен кытай тилинин адистери. Макаланын авторлору билим беруу тармагында, азыркы маселеге вздврунун коз карашын сунуштайт.*

***Негизги создор:** өз алдынча иштвв, окутуучу, уюштуруу, студент*

***Annotation:** This article is devoted to the role of independent work for students of the Kyrgyz-Chinese faculty of the Zh.Balasagyn Kyrgyz National University who are studying under the "Chinese studies" program and are preparing to become specialists in Chinese language with economics and law knowledge. The authors offers their view on the obviously existing problem in this pedagogical field.*

***Key words:** independent work, teacher, organization, student*

Сегодня китайскую культурологию изучают во многих вузах нашей планеты. В этом плане Кыргызстан не остается в стороне. На самом деле практически во всех вузах нашей республики (КГНУ им. Ж.Баласагына, БГУ им. К. Карасаева, КГУ им. И. Арабаева, Кыргызско - Турецком университете «Манас», ОшГУ, Иссык-Кульском государственном университете им. К. Тыныстанова и т.д.) изучаются история, филология, философия, экономика, правоведение Китая.

К этому знанию нас подталкивает объективная причина. Во-первых, КНР в геополитическом отношении является нашим ближайшим соседом. Во-вторых, КНР в экономическом развитии находится на передовой позиции. В-третьих, культура КНР имеет такую энергетическую силу, что постоянно притягивает к себе человечество.

Для нас, кыргызстанцев, необходимо всестороннее изучение КНР, особенно её способы сохранения цивилизационной идентичности, который не прерывает, а продолжает историю в новых условиях. В этом стремлении активное участие принимают молодые люди. Их стремление свидетельствует о неподдельном интересе к рассматриваемым проблемам, и дают основание надеяться на достойное пополнение рядов экспертного сообщества Кыргызстана в ближайшем будущем.

Важным фактором культурного развития любого государства является осознание его гражданами потребности в изучении духовного потенциала и культурных ценностей других стран и соответственно народов. Отсюда совершенно обосновано стремление молодых изучать язык и

культуру различных этносов. Только в этом случае человек может чувствовать себя полноценной частью мировой культуры.

В этом русле задача специальной образовательной программы «Китаеведение» при Кыргызско-Китайском факультете КНУ им. Ж. Баласагына помочь заинтересованной части молодежи осваивать китайскую гуманитарную науку имеет позитивное значение. На самом деле образовательная программа «Китаеведение» всегда пытается находиться в фарватере инновационного развития современной образовательной науки. Преподаватели факультета постоянно держат двери широко открытыми для всего нового, конструктивного и позитивного в настоящей области.

В Образовательной программе «Китаеведение», академической степени направления является бакалавр, которая присваивается по результатам аттестации студентам, успешно освоившим соответствующие основные образовательные программы высшего профессионального образования с нормативным сроком обучения 4 года. После окончания студенты данного направления получают академическую степень "бакалавр", и имеют право заниматься определенной профессиональной деятельностью или продолжать обучение для получения академической степени "магистр".

Образовательная программа «Китаеведение» готовит специалистов для работы:

- . В переводческих компаниях - в качестве переводчиков;
- . В МИДе - в качестве специалистов, консультантов, переводчиков;
- В консульствах, посольствах, и многих других дипломатических учреждениях и представительствах Кыргызской Республики
- . За рубежом - в качестве аналитических экспертов и консультантов;
- . В центральных и местных органах государственного управления (Администрация президента, кенеш) - в качестве консультантов, организационно-управляющих и аналитических экспертов
- . В культурно-просветительских учреждениях (музеи, библиотеки, архивы, специальные фонды и др.).

В специальной образовательной программе «Китаеведение» самостоятельная работа студента с профессиональными текстовыми материалами имеет достаточно важное значение. Традиционные методы обучения, предполагающие использование подготовленного преподавателем лексического материала общего характера, к сожалению формируют навыки самостоятельной работы с текстами с экономическими, юридическими, правовыми терминами.

Недостаток фоновых и специальных знаний в предметных областях экономики и права на китайском языке, отсутствие навыка самостоятельной подготовки к профессиональной деятельности в экономических и социальных сферах. На фоне возросшей значимости самостоятельной работы основная проблема профессиональной подготовки будущих китаеведов это необходимость разработки эффективных методик организации самостоятельной работы в процессе профессиональной подготовки.

Государственный образовательный стандарт последнего поколения определил самостоятельную работу как неотъемлемый компонент образовательного процесса в вузе. Приоритетность данного направления очевидна, учитывая тот факт, что половина общего учебного времени отведена для самостоятельного приобретения студентами знаний, умений и навыков, т. е. самостоятельная работа рассматривается в качестве одного из средств формирования профессиональной компетентности [1].

Существует множество различных мнений об определении значения самостоятельной работы. В Государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования Кыргызской Республики написано, что самостоятельная работа - это спланированная работа учащихся, осуществляемая хоть и без участия учителя, но по его заданию и под его руководством [2]. В.М. Рогозинский под самостоятельной работой понимает познавательную, планируемую, организационно и методически направляемую деятельность учащихся, осуществляемую без помощи учителя для того, чтобы достичь желаемого результата [3]. Согласно определению Р.М. Микельсона, при осуществлении данного вида деятельности, учитель выступает в роли наблюдателя, не оказывая при этом никакой помощи учащимся, выполняющим самостоятельную работу [4]. Р.Б. Срода считает, что данный вид работы предполагает максимум активности, творчества, инициативы [5].

Самостоятельная работа учащихся напрямую связана с их активной мыслительной деятельностью и применением ранее полученных знаний на практике. Именно по этой причине К.Д. Ушинский называл ее «единственно прочным основанием всякого плодотворного учения» [6]. Т.А. Ильина, подчеркивая большую активность протекания познавательных процессов при самостоятельной работе учащихся, указывает на то, что она может осуществляться фронтальным,

групповым или индивидуальным способом под руководством, но без непосредственного участия учителя, как на уроке, так и во внеурочное время. Автор определяет рассматриваемый вид деятельности как средство повышения результативности процесса обучения и подготовки обучаемых к самостоятельному расширению и углублению своих знаний [7]. И. А. Зимняя констатирует, что организация и руководство самостоятельной работой представляют собой ответственную и довольно сложную задачу для любого педагога. В процессе изучения иностранного языка каждый обучаемый должен достичь достаточно высокого уровня самостоятельности и активности, чтобы быть способным справляться с различными заданиями и обретать новые знания в процессе решения учебных задач [8] и т.д.

Прежде чем организовать данный вид деятельности на уроке китайского языка, преподаватель должен быть уверенным в готовности студентов к нему. Существуют различные виды готовности обучаемых к самостоятельной работе: это прежде всего, мотивационная (студенты проявляют интерес к изучению языка); затем, интеллектуальная (когда преподаватель чувствует, что основные психические процессы студентов сформированы); лингвистическая (преподаватель знает, что студенты владеют основным лексико-грамматическим материалом); коммуникативная (когда студенты готовы включаться в коммуникацию); а также готовность к самоорганизации.

При разработке плана самостоятельной работы, преподавателю необходимо учитывать степень сложности материала, отношение студентов к предмету и уровень сформированное™ навыков данной работы. Следует также проводить большую предварительную работу, а именно:

1. Развивать навыки планирования собственной деятельности. Процесс развития навыков планирования, представляет для студентов определенную сложность. Его реализация предполагает формирование у студентов механизма предвидения, функционирующего на основе установления и анализа причинно-следственных связей в выполнении самостоятельной работы. Для развития навыков планирования студенты должны понимать предмет, с которым необходимо работать.

2. Вырабатывать навыки рационального выполнения домашних заданий. Как следует из этого определения, домашняя работа по овладению изучаемым материалом характеризуется двумя основными признаками - наличием учебного задания, даваемого преподавателем, и самостоятельной работой студентов по его выполнению.

Одним из важнейших спорных вопросов современного урока остается вопрос об организации домашнего задания. Как бы оригинально и увлекательно не был раскрыт преподавателем новый материал, как бы активно и увлеченно не работали студенты в аудитории, их внимание по тем или иным причинам может быть отвлечено в ущерб полноценного восприятия содержания урока. Не всегда преподаватель может и сам раскрыть на уроке новый материал во всем его объеме. Иной раз по различным причинам он вынужден остановиться более подробно лишь на важных, наиболее трудных и основных вопросах, а остальное дает студентам кратко и сжато, или предлагает самостоятельно освоить материал, не требующий разъяснения преподавателя. Некоторые преподаватели используют не совсем хороший метод - наказание домашним заданием в большом объеме и повышенной сложности. Психологическое обоснование этого в том, что некоторые преподаватели где-то на подсознательном уровне или даже на сознательном уровне убеждены: образование в ВУЗе - необходимый, но нудный и тяжелый труд. Поэтому до сих пор идут дискуссии: задавать ли задания на дом или нет? Каковы оптимальные объемы и время на выполнение заданного домашнего задания? Как же оно может повлиять на успеваемость студента?

Что же призвано давать домашнее задание студентам, и не может дать аудиторный урок? Возможность заниматься спокойно, не спеша, не стремясь получить оценок преподавателей и одноклассников; заниматься не с максимальным, а оптимальным для того или иного студента напряжением; планировать очередность видов деятельности самостоятельно, рассчитывать ход предпринятой работы; пользоваться на свое усмотрение дополнительной литературой; привести все знания в одну систему.

Почти у каждого преподавателя занятие начинается с домашнего задания, то есть с того, когда, как и, главное, зачем его дают студентам. Взвешенное, продуманное и интересное домашнее задание способно довольно на серьезном уровне заинтересовать, увлечь и мотивировать студента. А чтобы оно было таким, надо сделать все возможное и не возможное, чтобы, выполняя домашнюю работу, студент пусть хоть на миг почувствовал бы вкус хотя и крошечного, но лично им сделанного для самого себя открытия, а значит, понял бы, что эта работа может приносить пользу и конечную радость.

Современные учебные планы преподавателей невыполнимы без домашней работы, но стоит учитывать, что без достаточной эффективности самого урока, домашнее задание не может иметь достаточной образовательной ценности.

Организация домашнего задания является частью общей проблемы совершенствования учебно-воспитательного процесса в высшем учебном заведении. Характер, содержание и функции домашней работы нельзя рассматривать в отрыве от характера, содержания и способов ведения урока.

3. Проинструктировать о порядке выполнения заданий. Для более глубокого понимания самостоятельной работы преподаватель должен более подробно объяснить последовательность выполнения задания, предупредить о возможных трудностях при выполнении задания, использовать ссылки на аналогичное задание, выполненное ранее, инструктировать о рациональных путях выполнения задания, и четко указать на требования к оформлению самостоятельной работы студента.

4. Контролировать ход работы, выявлять ошибки. В ходе выполнения самостоятельной работы преподаватель должен инструктировать о порядке работы, стимулировать постановку вопросов к преподавателю при затруднениях в самостоятельной работе, профессионально оказывать помощь студентам, всесторонне развивать их самостоятельность, а также стимулировать в них умение планировать работу самостоятельно, выполнять ее в установленном темпе. Внимательно и тщательно контролировать их деятельность, вовремя указывать на совершаемые ошибки, проверять и исправлять их.

5. Поощрять, стимулировать. Долголетний опыт нашей работы показывает, что в заданиях на закрепление адекватной самооценки важно научить студента грамотному объяснению его собственных успехов и неудач, обучить его приемам снятия необоснованной тревоги по поводу уровня его знаний и умений, научить активизировать и пользоваться всеми имеющимися возможностями.

Особым видом работы по формированию у студентов адекватного уровня самооценки и притязаний является продуманное поощрение их преподавателем. Преподавательская похвала стимулирует студента лишь в том случае, когда заданная самостоятельная работа ощущается студентом как довольно сложное - в поощрении преподавателя. Когда студент «прочитывает» высокую оценку своих возможностей и способностей и, наоборот, похвала преподавателя за несложную самостоятельную работу может снизить мотивацию студента, в таком случае студент часто склонен думать, что преподаватель невысоко оценивает его возможности.

Для мотивации студента более важной, чем отметка преподавателя оказывается скрытая в отметке информация о его возможностях. Оценка преподавателя повышает мотивацию только тогда, когда она относится не к способностям студента в целом, а к тем усилиям, которые он прилагает при выполнении заданной преподавателем самостоятельной работы. Если преподаватель своей оценкой действительно мобилизует приложение студентом усилий (а не просто уверен в способностях студента), то это незамедлительно вызовет рост заинтересованности, активности и внутренней мотивации студентов. Иным правилом выставления оценки преподавателем для поощрения мотивации является такой прием, это когда он сравнивает успехи студента с его прежними результатами, но ни в коем случае не с успехами других студентов. При этом сильный студент будет сталкиваться с необходимым для него переживанием провала, а слабый студент будет чаще переживать чувство успеха.

Таким образом, похвала и оценка преподавателя будут стимулировать положительную мотивацию тогда, когда в самостоятельной работе будет учитываться реальный вклад студента в работу, а также учитываться психологическая цена этой работы для данного студента.

Самостоятельная работа студента должна регулярно контролироваться преподавателем, но в то же время студент должен ощущать достаточную свободу в выполнении задачи поставленной преподавателем. Контроль за выполнение работы студентом со стороны преподавателя должен производиться систематически, только тогда можно своевременно выявить и устранить ошибки. Контролируя студента в выполнении самостоятельной работы, главная задача преподавателя все же заключается в том, чтобы научить студента самостоятельно пользоваться ресурсами и способностями: творческими, интеллектуальными, психологическими и мотивационными - но не в коем случае не для того, чтобы уличать его в незнании фактического материала. Необходимо оказать помощь студенту перейти от формального мотива (например: выполнить перевод, экономического или правового текста, чтобы не получить неудовлетворительную оценку), до вполне осознанной, самостоятельной и познавательной деятельности (например: студент ставит перед собой цель не

просто выполнить перевод экономического или правового текста как задание на оценку, а прежде всего ставит цель понять суть описанного в тексте предмета или процесса). Желательно изучить соответствующую литературу на родном языке, чтобы правильно подобрать терминологию и стиль изложения в переводе, так можно совершенствовать собственные профессионально значимые знания и умения, для того, чтобы обеспечить себе преимущества в будущем на рынке труда.

Организовать самостоятельную работу следует так, чтобы студенты, выполняя устный или письменный перевод в незнакомой ранее области, научились следовать вышесказанному принципу, для обеспечения наиболее эффективной работы.

В данной работе рассмотрено одно из занятий, организованных в форме самостоятельной работы, которое рассчитано на студентов старших курсов, начинающих практиковаться в переводе экономических текстов и терминов. Занятие разделено на 6 этапов:

1. Цель. На этом этапе преподаватель излагает студентам цель данной самостоятельной работы, сообщает о преимуществах подхода к ней, результатом является - мотивация к самообразованию и совершенствованию знаний, создание проблемной ситуации.

2. Во втором этапе происходит погружение в работу. Студент начинает изучение заданной преподавателем темы на родном (русском или кыргызском) языке. Знакомясь с содержанием работы, студент должен обратить внимание на стиль изложения текста, терминологию, которые характерны для текста этой тематики, также необходимо обратить внимание на обороты речи, результатом является - воспитание и развитие внешней и внутренней самоорганизации будущего Китаеведа и индивидуализация его как переводчика в процессе обучения. Развивается и умения поиска, умения выборки, умения извлечения наиболее важной и основной информации, понимания и переработка информации, избавление от «не нужной» информации, развивается и умения анализировать текст с точки зрения стилистических, жанровых, композиционных особенностей. На этом этапе работы ответственность за выполненную работу студент несет сам.

3. Выполнение перевода письменно. Студент подготовив нужную, по его мнению информацию, приступает к письменному переводу текста с китайского на русский (кыргызский) язык, опираясь не только на работу со словарем, но и на полученные знания о тематической области текста, стилевые, жанровые, лексико-грамматические особенности русского (кыргызского) языка, а также терминологию. Результатом работы является - развитие внешней и внутренней самоорганизации будущего Китаеведа, индивидуализация в процессе обучения. Студент также развивает умения учитывать знания общих и специфических стилистических, жанровых, композиционных особенностей при создании русскоязычного (кыргызскоязычного) переведенного текста, развитие умения сопоставления общих и специфических, стилистических, композиционных особенностей в китайских и русских (кыргызских) текстах заданной тематики, развитие умения организовывать и систематизировать информацию с учетом стилистических особенностей. На данном этапе самостоятельной работы студент сам оценивает свою выполненную работу.

4. Следующим этапом является редактирование выполненной работы. Полностью завершив перевод, студент самостоятельно приступает к его редактированию. В случае возникновения трудностей, связанных с непониманием содержания текста на китайском языке, или отсутствия в словаре перевода термина или терминологического сочетания, студент должен самостоятельно изучить тексты схожей тематики на русском языке, подобрать подходящий вариант. Затем он отправляет готовый вариант переведенного текста на проверку преподавателю. Результатом работы является - мотивация к самообразованию, воспитание и развитие внешней и внутренней самоорганизации будущего специалиста, развитие навыков осуществления саморедактирования и контрольного редактирования переведенного текста с учетом жанровых и композиционных особенностей русскоязычного (кыргызскоязычного) текста, воспитание умения критически оценивать собственную деятельность в процессе перевода, саморедактирование. Преподаватель проводит формальный контроль, в заключении идет сдача материала в установленный преподавателем срок.

5. Обсуждение сделанного перевода в аудитории. На занятии студенты поочередно зачитывают свой перевод по строчке, по абзацу, или полностью выполненный перевод, друг другу высказывают свои замечания, это могут быть замечания касательно стиля изложения, выбранной терминологии и т. д. Параллельно студенты друг другу объясняют свое понимание и восприятие содержательных моментов, делятся найденной дополнительно информацией. Каждый студент редактирует свой перевод с учетом полученных замечаний. Преподаватель на данном этапе только наблюдает и

направляет работу группы. Результатом работы является - создание конкурентной обучающей атмосферы, создание проблемной ситуации, мотивация к самообразованию. Развитие умения у студентов осуществления саморедактирования и контрольного редактирования переведенного ими текста с учетом жанровых и композиционных особенностей русскоязычного (кыргызскоязычного) текста. Развитие умения развертывать аргументацию в соответствии с жанровыми и содержательными особенностями организации конкретного вида текста. Осуществляется контроль качества перевода, который обсуждается в аудитории. Осуществляется контрольное редактирование перевода чужого текста и контроль со стороны преподавателя.

6. Завершающим этапом является оценка проделанной работы. Каждый студент самостоятельно оценивает свой перевод, определяет проблемные моменты перевода, отмечает для себя, с какими содержательными моментами следует дополнительно ознакомиться. Результатом данной работы является - мотивация к самообразованию, создание конкурентной атмосферы, индивидуализация себя как переводчика в процессе обучения, контроль со стороны преподавателя -самооценка проделанной работы, развитие способности у студентов планировать дальнейшее направление своего обучения, самоконтроль студента — анализ ошибок, пробелов в знаниях.

В заключении можно с уверенностью сказать, что очевидным преимуществом организации самостоятельной работы в предложенной форме, студентам, изучающим китайский язык по направлению «Китаеведение», является тематический характер заданий, направленный на развитие самостоятельного мышления, самостоятельной выборки необходимой информации. «Отсеивание» ненужной информации и повышение познавательной активности, а также стремление к самореализации студента как переводчика уже в процессе обучения в вузе. Будущий китаевед осознает собственную ответственность за проделанную им работу и за полученные знания, разнообразие и степень изученности тематической области, терминологии, это все развивает внешнюю и внутреннюю самоорганизацию студента, самостоятельно планируя дальнейшее направление своей профессиональной деятельности и воспринимая себя как конкретного индивидуального китаеведа в здоровой конкурентоспособной обучающей обстановке. Преподаватель наблюдает за всем процессом, направляет и корректирует работу студентов. Данная организация самостоятельной работы предполагает минимальное количество временных затрат для преподавателя на подготовку. Кроме того, одновременно с развитием навыков текстовой деятельности не только на китайском языке, но и на русском (кыргызском) формируют навык самостоятельной подготовки к профессиональной переводческой деятельности с текстами экономической тематики.

#### ***Список цитируемых источников***

1. Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования. -2015.
2. Рогозинский В. М. Азбука педагогического труда. - М.: Просвещение, 1986.
3. Коджаспирова Г. М., Коджаспиров А. Ю. Педагогический словарь. - Ростов н/Д.: Изд. Центр «Март», 2005.
4. Микельсон Р. М. О самостоятельной работе учащихся. - М.: Учпедгиз, 1993.
5. Срода Р. Б. Воспитание активности и самостоятельности учащихся в учении. - М.: Академия, 1999.
6. Ушинский К. Д. Собрание сочинений: в 11 т. / редкол.: А. М. Еголин (гл. ред.), Е. Н. Медынский и В. Я. Струминский; [сост. и подгот. к печати В. Я. Струминский]; Акад. пед. наук РСФСР, Ин-т теории и истории педагогики. - М.; Л.: Изд-во Акад. пед. наук РСФСР, 1948-1952.
7. Ильина Т. А. Педагогика: учеб. пособие для студ. пед. ин-тов. - М.: Просвещение, 1984.
8. Зимняя И. А. Педагогическая психология. - Ростов н/Д.: Феникс, 2012.
9. Коряковцева Н. Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык. - М.: Мастерство, 2013.

**Рецензент: Шисыр И. С.** - доктор филологических наук, профессор КНУ им.Ж.Баласагына.